

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.11.2022 09:52:35
Уникальный программный ключ:
e68634da050325a9234284dd96b4f0f8b20e439

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева
(филиал) Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДЕНО
Заместителем директора
института (филиала)
Шитиков П.М.

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профили иностранный язык (английский); иностранный язык (немецкий)
Форма обучения очная

1. Паспорт оценочных материалов по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины (модуля) / Разделы (этапы) практики* в ходе текущего контроля, вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен, с указанием семестра)	Код и содержание контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства (количество вариантов, заданий и т.п.)
1	2	3	4
1	Художественный анализ текста	<p>УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;</p> <p>ПК-1 – Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся</p>	Конспектирование лекций
2	Роман Джона Фаулза «Коллекционер»	<p>УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;</p> <p>ПК-1 – Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся</p>	<p>Конспектирование лекций</p> <p>Доклад / сообщение по теме</p> <p>Обсуждение текстов</p> <p>Выполнение аналитических заданий</p> <p>Изложение</p> <p>Анализ текста</p>
3	Роман Ирвина Шоу «Вечер в Византии»	<p>УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;</p> <p>ПК-1 – Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся</p>	<p>Конспектирование лекций</p> <p>Доклад / сообщение по теме</p> <p>Обсуждение текстов</p> <p>Выполнение аналитических заданий</p> <p>Изложение</p>

			Анализ текста
4	Пьеса Юджина О'Нила «Долгий день уходит в ночь»	УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; ПК-1 – Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся	Конспектирование лекций Доклад / сообщение по теме Обсуждение текстов Выполнение аналитических заданий Изложение Анализ текста
5	Роман Джерома Дэвида Сэлинджера «Над пропастью во ржи»	УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; ПК-1 – Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся	Конспектирование лекций Доклад / сообщение по теме Обсуждение текстов Выполнение аналитических заданий Изложение Анализ текста
6.	Юджин Найда «Морфология »	УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; ПК-1 – Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся	Конспектирование лекций Доклад / сообщение по теме Обсуждение текстов Выполнение аналитических заданий Изложение Анализ текста
7.	Антология «Push»	УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; ПК-1 – Способен осуществлять	Конспектирование лекций Доклад / сообщение по теме

		обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся	Обсуждение текстов Выполнение аналитических заданий Изложение Анализ текста
8.	Диф. зачет	УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; ПК-1 – Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся	Устный ответ на 1 теоретический вопрос (всего 14 вопросов), выполнение письменного смыслового и стилистического анализа текста.

2. Виды и характеристика оценочных средств

1. Конспектирование

Конспектирование предполагает как конспект лекций, так и самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.

2. Доклад / сообщение по теме

Критерии оценивания:

- знание и понимание излагаемой темы: студент четко формулирует мысли, применяя нужные по теме выступления примеры;
- степень раскрытия сущности проблемы;
- анализ и оценка информации: используемые понятия строго соответствуют принятым в данной области знаний научным подходам; использует различные источники современной и достоверной информации (о чем свидетельствует список литературы или устные ссылки); сообщение отражает личное участие автора в составлении текста;
- грамотность устной речи;
- правильное оформление работы.

3. Обсуждение и устный анализ текстов

Критерии оценивания:

- соответствие высказывания заданной теме;
- содержательность речи (степень глубины и детализации исследования предмета обсуждения);
- выражение собственного мнения;
- разнообразие языковых средств;
- фонетическая, лексическая и грамматическая правильность;

- взаимодействие с собеседником (умение логично и связно вести дискуссию, соблюдать очередность при обмене репликами, давать аргументированные и развернутые ответы на вопросы собеседника);
- соблюдение норм вежливости;
- темп речи;
- эмоциональность речи.

4. Выполнение аналитических заданий

Выполнение аналитических заданий способствует выработке навыков анализа языкового материала для последующего выполнения смыслового и стилистического анализа текста.

5. Изложение

Изложение представляет собой краткое изложение содержания текста (1/3 или 1/4 текста оригинала).

6. Смысловой и стилистический анализ текста

Смысловой и стилистический анализ текста включает в себя раскрытие следующих пунктов:

1. Жанр.
2. Тема и идея.
3. Форма повествования.
4. Тон и атмосфера.
5. Сюжет. Структурные компоненты.
6. Характеристика персонажей.
7. Основная идея.

При **текущем контроле** успеваемости обучающихся учитываются следующие компоненты:

- активность студента в ходе учебной деятельности на протяжении всего семестра;
- посещаемость занятий;
- выполнение студентом всех форм текущего контроля, предусмотренных рабочей программой дисциплины;
- качество подготовки к практическому занятию и выполнения самостоятельной работы (правильность изложения при ответе на устные вопросы, наличие выполненных практических аудиторных и домашних заданий).

Оценивание выполнения обучающимся форм текущего контроля успеваемости проводится по пятибалльной шкале. За выполнение каждого вида текущего контроля преподаватель выставляет оценку: 2 – «неудовлетворительно»; 3 – «удовлетворительно»; 4 – «хорошо»; 5 – «отлично».

Шкала оценивания:

2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
студент имеет разрозненные, бессистемные знания, допускает ошибки при выполнении	студент обнаруживает знание и понимание учебного материала, но допускает неточности при	студент полностью освоил учебный материал, ориентируется в изученном материале,	студент обнаруживает глубокое и полное овладение содержанием учебного материала,

заданий; не может практически применять теоретические знания	выполнении заданий; не умеет доказательно обосновать собственные суждения	осознанно применяет теоретические знания при выполнении заданий, грамотно обосновывает ответ, но содержание и форма ответа (выполнение задания) имеют отдельные неточности	в котором свободно и уверенно ориентируется; студент умеет практически применять теоретические знания и обосновывать свои суждения
--	---	--	--

Промежуточная аттестация

Все обучающиеся допускаются к прохождению промежуточной аттестации независимо от итогов текущего контроля.

При выставлении оценки за диф. зачет следует придерживаться следующих критериев:

– оценки «удовлетворительно», «хорошо», «отлично» выставляются в соответствии с критериями положительных оценок.

– оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который дает неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях; в ответе присутствует фрагментарность, нелогичность изложения; обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины (модулей); отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения; речь неграмотная; дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины (модулей), либо обучающийся отказывается от ответа.

Обучающемуся, получившему в ходе диф. зачета задание и отказавшемуся от ответа, в ведомость выставляется оценка «неудовлетворительно».

Форма проведения диф. зачета: Экзаменационный билет включает устный ответ на один вопрос и письменный смысловой и стилистический анализ текста. Предварительная подготовка к устному ответу – 20 минут. На выполнение письменного анализа текста дается 2 часа.

3. Оценочные средства

Задания для текущего контроля

Темы рефератов и докладов

1. Биография и литературное творчество Дж.Фаулза.
2. Биография и литературное творчество И. Шоу.
3. Биография и литературное творчество Ю.О'Нила.
4. Биография и литературное творчество Д.Сэлинджера.
5. Ю. Найда «Морфология: дескриптивный анализ».
6. История создания антологии «Push».

Обсуждение и устный анализ текстов

Тема: Роман Джона Фаулза «Коллекционер»

1. Present the contents of the selection in a nutshell.
2. What are the structural components of the selection? Dwell on the role of the first-person narration.
3. Tone and atmosphere of the passage. Find the key-sentences and the key words most evidently revealing the tragedy of the situation. Account for the use of rhetorical questions.
4. Expend on the problem of the generation gap touched upon in the selection.
5. Sum up the second character of the narration. What means of portrayal does the author employ?
6. What basically opposite human types are outlined in the selection? What sort of conflict can be felt through the passage?
7. What human values does Miranda represent? What is her credo?
8. The critics define the genre of “The Collector” as a black novel in its Freud’s variety of erotic psychopathology. What do you make of the term? Can you comment on the title of the novel?
9. Give your review of the language of the selection (peculiarities of syntactical structure, choice of words, graphical means, specific stylistic devices).
10. What elements of psychological and social analysis can be traced in the selection?

Тема: Роман Ирвина Шоу «Вечер в Византии»

1. Define the selection. Present its contents in a nutshell.
2. What is the main idea of the first selection? Why does Murphy act like an angry old man? What is the implication in the words “The foundations are tottering”?
3. Comment on the symbolism Murphy speaks about. Do you agree that the movie industry is declining? In what way?
4. Speak of Jess Craig and his crisis. This state is rather typical for a man in his forties. Why? What can help?
5. What makes Craig attractive to a young girl like Gail McKinnon?
6. Comment on the second selection. Divorce and children. Why is Ann on her father’s side? What does Craig convince her of? What stylistic means emphasize Ann’s rejection of the situation?
7. Account for Craig’s relationships with Gail and Constance. Why does he need both women?
8. What is the author’s attitude towards Jess Craig? How did you feel it? Compare Craig’s actual and inner speech.
9. Sum up the characters involved in both selections. Summarize the author’s method of character drawing. Pick out verbs and adverbs characterizing Craig’s ex-wife, Ann, Murphy. Compare Gail and Ann. Why does their manner of speech make Craig uncomfortable?
10. Summarize your observations on the vocabulary, syntax and style of the passage.
11. How can you account for the title of the novel?

Тема: Пьеса Юджина О’Нила «Долгий день уходит в ночь»

1. Define the selection as a form of writing and present its contents in a nutshell.
2. Speak on two time dimensions the narration touches upon.
3. Comment on the first paragraph. What implication does it carry? How does it colour the whole of the selected passage?

4. Mary's utterances are more extensive than those of Tyrone. Why? Why is Mary so engrossed in the past?
5. Why do characters switch rapidly from one tone to another?
6. Account for the role of the author's stage directions. Why are they so precise and detailed?
7. Comment on Mary's syntax. What grammatical structures are prevailing in her speech? Why? What other means of emotional colouring can you single out in Mary's utterances?
8. Tyrone: a character sketch. The writer's method in presenting this character.
9. Judging from what you have read what do you think is the author's attitude towards his characters? How do you feel it? Bear in mind that the play is autobiographical.
10. Speak on the problem of drug addiction. Take into account all aspects of the problem.

Тема: Роман Джерома Дэвида Сэлинджера «Над пропастью во ржи»

1. Define the selection as a form of writing and present its contents in a nutshell.
2. Formulate the subject matter of the selection.
3. Study the structure of the text. What parts does it fall into? Where is the emotional climax of the passage? What stylistic means bring it out?
4. How is Holden presented in the extract under discussion? What is the author's method of describing his character? Does Salinger use indirect characterization? Do you feel Holden's loneliness and despair?
5. What is Holden's value orientation? What stylistic devices help us to find it out? Does he accept standard values?
6. What is your opinion of Holden's plan to go out West? Do you think it could work? Why?
7. Summarize your notes on the choice of words and the syntax of the selection.
8. Why was Holden shifting from school to school? What psychological problems of teenagers can you trace in the extract?
9. Describe Holden's younger sister. What do you think is the role of this character in the extract under analysis and in the novel at large?
10. What is the general tone of the passage? Does the author sympathize with his character? How did you feel it?
11. Make up a summary of your notes on the passage.

Тема: Юджин Найда «Морфология»

1. What is the main subject of the above extract?
2. Give a general definition of the text. What are its main characteristics? What features make it a sample of scientific prose?
3. What can you say about the vocabulary of the extract? Does it contain many terms? Are all of them easily translated into Russian? Pick out the most difficult ones and try to explain what they mean. Pick out the most generalized terms.
4. Find sentences containing passive constructions. Does the text abound in them? Is it typical of scientific style?
5. Trace the logical sequence of utterances in the selection.
6. What relations between different linguistic phenomena are disclosed in the text?
7. What is the aim of scientific prose and the aim of this selection in particular?
8. Give your summary of your comments on the extract.

Тема: Антология «Push»

1. Present the contents of the selection in a nutshell.

2. What do you think is the implication of the key-sentence "I think of ..."?
3. The girl's psychological portrait.
4. Sum up the boy's character. What means of portrayal does the author employ?
5. What details in the story imply the boy-and-girl's affinity?
6. Suppose you did not know the title of the story. Which one would you suggest? Why?
7. The ample use of Complex Object as well as nominative sentences gives the story special colouring, doesn't it?
8. Summarize your observations of peculiar vocabulary, syntax and stylistics.
9. Dwell upon the role of the first love in one's life.
10. You could (not) write your own first love story better. What stylistic means would you use? Why?

Выполнение аналитических заданий

Тема: Роман Джона Фаулза «Коллекционер»

I. Объясните и прокомментируйте следующие высказывания.

1. I want to prove to myself that all marriages needn't be like D and M's. 2. I have a feeling a lazy-cow me would welcome it, would forget what I once wanted to do, and I would just become a Great Female Cabbage. 3. I thought pacifists didn't believe in hurting people, he said. 4. You don't gush. You don't have little set-pieces or set-ideas you gush out to impress people with. 5. You accept that you are English. You don't pretend that you'd rather be French or Italian or something else. 6. You must act, if you believe something. 7. But you don't compromise with your background.

II. Перефразируйте следующие предложения из отрывка.

1. Getting sucked down into the house and the house things and the baby-world and the child-world and the cooking-world and the shopping-world. 2. Or turn into a bitchy ginny misery like M. 3. Then a reaction set in, I thought I was getting a silly schoolgirl hero-pash on him, and the other thing began to happen. 4. Yet of all the lame ducks I've met or heard of, she's the lamest. 5. He's chipped off all my silliness, my stupid fussy frilly ideas about life and art, and modern art. 6. If you are working class, you cauterize the working class in you. 7. I've never been the same since he told me how he hated fey women. 8. You don't gush. 9. He won't be caught by the door trick again.

III. Объясните значение слов, используя толковый словарь.

Violence, determination, routine, literally, miserable, knock out, objectively, beastly, overwhelm, tolerant, artistic, compromise, marriage, stun.

IV. Найдите синонимы к данным словам и объясните разницу в значении и употреблении.

To hit, looks, miserable, tolerant, alterations, to better, to get in the way, female, to stun, food, trick, to get away.

V. Перефразируйте предложения, используя слова и выражения из текста.

1. I was completely shocked by his refusal to help. 2. Jim considers it to be worth going for a run every morning. 3. He kept his attractive appearance even in his old age. 4. She was overwhelmed by the news. 5. His usual morning ordinary way of doing things irritates me a lot. 6. He won't be deceived by this old trick again. 7. Stones in the wall were not fastened together. 8. Being engrossed in the house and the house things is not for me. 9. He had to do commercial stuff to support his family. 10. All her life she tried to help disabled people. 11. She is the only person I

can't be patient with. 12. We despised him for suffering from that woman without complaining. 13. He has changed me in so many ways. 14. Young mothers often talk with excessive enthusiasm over their babies. 15. I've never dreamt of improving this world. 16. His judgments have always been uninfluenced by personal feelings. 17. She made me give up my stupid ideas about life.

VI. Найдите русские эквиваленты к данным словам.

Metal-lined; to look properly for smth; a lazy-cow me; that's the big thing; to do miserable work; the beastly creature; to gush; a schoolgirl hero-pash; feyness; to chip off one's silliness; fussy frilly ideas; set-ideas.

VII. Найдите английские эквиваленты к данным словосочетаниям.

Ошеломить кого-то; превратиться в кого-то; исключение из общего правила; догнать кого-то; единственные равнодушные люди; мириться с чем-то; мешать чему-то; сильно ударить кого-то; решимость; буквально.

VIII. Найдите слова к данным определениям.

Taking words in their usual and obvious sense; use of bodily force to hurt or harm; pity for the sufferings of other people; strong will to succeed; something that does not follow the rule; to feel contempt for; consent to receive smth offered; to settle a dispute while each side gives up something it has asked for and neither side gets all it has asked for; a person who practices one of the fine arts; causing wretchedness and unhappiness; to cut or break a piece; correct in every detail.

IX. А) Проанализируйте неличные формы глагола, переведите предложения на русский язык.

1. What I did was to wait for him to unbolt the door, which opens outward. 2. It knocked him back and I rushed out, but of course it depended on his being stunned. 3. And marriage and being a mother terrifies me for that reason. 4. Or worst of all be like Caroline, running along pathetically after modern art and modern ideas. 5. Minny and I have so often despised D for putting up with her. 6. If you are suburban (as I realize D and M are – their laughing at suburbia is just a blind), you throw away the suburbs.

В) Проанализируйте значение модальных глаголов.

1. He must have taken the force of it on his shoulder. 2. He said, you might have hurt me, that door's very heavy. 3. I want to prove to myself that all marriages needn't be like D and M's. 4. We ought to go down on our knees to him. 5. I thought I might hit him with it and knock him out.

X. Заполните пропуски предлогами и наречиями, где это необходимо.

1. She is the last person that should be an exception ... the general rule. 2. Then a reaction set ..., I thought I was getting a silly schoolgirl hero-pash ... him. 3. ... any rate he caught my jumper. 4. What will happen when I get ...? 5. Or worst of all be like Caroline, running ... pathetically ... modern art and modern ideas and never catching them because she's someone quite different ... heart. 6. And marriage and being a mother terrifies me ... that reason. 7. I thought pacifists didn't believe ... hurting people. 8. Of course I've looked ..., but not really closely, literally stone ... stone, ... top ... bottom of each wall. 9. I laughed ... when he went the supper things. 10. He's chipped ... all my silliness. 11. I swore ... him. I was my mother's daughter. 12. It's a fantastic variation ... a fantastic situation. I mean, now he's got me ... his mercy. I'm ... edge.

XI. Выберите стилистические приемы, которые используются в данных предложениях. Подчеркните их.

1. I felt like the girl-at-the-ball-coming-down-the-grand-staircase.

- a) metonymy b) phrase epithet c) simile
2. He looked at me as if he thought I might laugh. One of those flashes of shyness he has.
a) metaphor b) periphrasis c) irony
3. I could scream abuse at him all day long; he wouldn't mind at all.
a) zeugma b) oxymoron c) hyperbole
4. Like rain, endless dreary rain. Colour-killing.
a) simile b) metaphor c) epithet
5. I know he is the Devil showing me the world that can be mine.
a) allusion b) metaphor c) periphrasis
6. I used to think D and M's class the worst. All golf and gin and bridge and cars and the right accent and the right money and having been to the right school and hating the arts.
a) hyperbole b) polysyndeton c) irony

XII. Проанализируйте стилистические приемы, которые используются в данных предложениях.

1. Getting sucked down into the house and the house things and the baby-world and the child-world and the cooking-world and the shopping-world. 2. I have a feeling a lazy-cow me would welcome it, would forget what I once wanted to do, and I would just become a Great Female Cabbage. 3. Then a reaction set in, I thought I was getting a silly schoolgirl hero-pash on him. 4. How I hate ignorance! Caliban's ignorance, my ignorance, the world's ignorance! Oh, I could learn and learn and learn and learn. 5. I remember later he said (Professor Higgins again) you don't really stand a dog's chance anyhow. The art of love's your line: not the love of art. 6. He let me go up and made me sit on the divan and he put on some music and turned out the light and the moon came through the window. It fell on my legs and lap through the skylight, a lovely slow silver moon. Sailing. 7. A sort of fog of unsolved desire and sadness between us. 8. I wasn't nice to him, I don't want to be nice to him, I shan't be nice to him.

XIII. Переведите на английский язык.

1. Он был совершенно ошеломлен моими словами. 2. У него типично английская внешность. 3. Она всегда боялась, что семейная жизнь полностью поглотит её и не оставит времени на занятие искусством. 4. Содержание семьи и дома требует больших средств. 5. Джун Форсайт всегда опекала юродивых. 6. Вечно она в погоне за знаменитостями, но не может никого заполучить. 7. Как бы терпима она ни была, смириться с предательством она не сможет. 8. Несмотря на все его ошибки, в душе он добрый человек. 9. Молодой человек опустился перед девушкой на колени и сделал ей предложение. 10. Я не думаю, что учеба будет мешать твоей семейной жизни.

XIV. Прокомментируйте отрывок из русского перевода. Используйте его для синхронного перевода на английский язык.

Я здесь всё думаю и думаю. И понимаю вещи, о которых прежде не задумывалась.

Две вещи. М. Я никогда не думала о ней объективно, как о другом человеке. Она всегда была моей матерью, которую я ненавижу и которой стыжусь. А между тем, из всех неудачников, когда-либо встречавшихся мне, она самая несчастная. Я никогда не сочувствовала ей в достаточной мере. Я думала о ней вдвое меньше за весь последний год (с тех пор как уехала из дома), чем за одну неделю об этой скотине наверху. А сейчас я чувствую, что излила бы на неё всю свою любовь. Потому что не жалела её много лет. Я всегда находила себе оправдания – говорила, что добра и терпима ко всем, она же единственный человек, с кем я не могу быть такой, и что у всех правил есть исключения. Так что это не имеет значения. Но, конечно, я ошибалась. Она – последний человек, который может быть исключением из общего правила.

Мы с Минни часто презирали П. за то, что он мирится с ней. А нужно было опуститься перед ним на колени.

Тема: Роман Ирвина Шоу «Вечер в Византии»

I. Объясните и прокомментируйте следующие высказывания.

1. "I want to find out what the goddamn younger generation is about," Murphy said, "before they come and slit my throat." 2. "I'm not the one who invented the permissive society," Murphy said. "They did. The goddamn young." 3. "Look where the old have got us," Gail McKinnon said. "The young can't do any worse." 4. "I don't have any children, thank God, but I listen to my friends' kids ... They can do a lot worse." 5. "The foundations are tottering," Murphy grumbled. 6. "I guess it's not the sort of thing a lady likes to talk about," Anne said. 7. "You don't hate her," Craig said gently. Whatever he was responsible for, he didn't want to be responsible for alienating his daughters from their mother. 8. "Why don't you put a detective on her for two days and then see how she behaves?" – "I can't do that." 9. "Betrayal begins at home," Craig said. "I was no angel either." 10. "I think because I do have you two everything else is worth it and no matter what your mother does or says I am still grateful to her for that." 11. Oh, Christ, he thought. Families. 12. They talk about revolutions devouring their young.

II. Перефразируйте следующие предложения из отрывка.

1. "Do all the guys you interview make a pass at you?" 2. Murphy rambled on about the decline of the movie industry. 3. "How do you like that for crappy symbolism?" 4. He was becoming belligerent with the wine. 5. "I know that song and dance," Murphy said. 6. "The poor girl's taken enough guff from you already." 7. "How was your visit?" he asked carefully. – "Average gruesome," Anne said. 8. "I got to have dinner at the Richemonde with Mummy and her friend, along with all the other goodies." 9. "Wanna bet?" 10. "Okay," Anne said. "I'll buy that."

III. Дайте определение данным словам. Сравните ваши определения с определениями из толкового словаря.

Quiz (*v*), decline (*n*), symbolism (*n*), interview (*n*), totter (*v*), coincidence (*n*), adventuring (*adj.*).

IV. Найдите синонимы к данным словам.

To sit next to smb; ostentation; rough; every now and then; to estrange; to eat hungrily; senseless chatter; intelligent, bright; to leave; loss of strength; to endure without protest.

V. Перефразируйте предложения, используя слова и выражения из текста.

1. Murphy was the only person who talked at dinner. 2. She left college in her third year. 3. He was making unwelcome amorous advances at Gail. 4. It is his money she has after. 5. They didn't divorce but separated. 6. It is very seldom that she allows herself to cry. 7. It is no use trying to talk to him. 8. I think she believed it against her better judgement. 9. He always teases her good-naturedly. 10. The boy was not punished for his bad marks.

VI. Найдите русские эквиваленты к данным словам и словосочетаниям.

The foundations are tottering; the permissive society; obscurely doomed; to devour their young; to be gallant for five minutes; to sue smb for adultery; to be bored to the point of suicide; Geneva was just pure fun.

VII. Найдите английские эквиваленты к данным словам и словосочетаниям.

Молоть вздор; нанять детектива; до чего старики довели нас; она даже устроила ей сцену; иметь дело с немецкими и японскими компаниями; приставать к кому-то; иметь

способности к математике; сходить с рук; помпезный банкет; частично; нет смысла продолжать беседу.

VIII. Объясните грамматические явления.

A) Средства логического и эмфатического ударения.

1. I think because I do have you two everything else is worth it and no matter what your mother does or says I am still grateful for her for that. 2. I was no angel either. 3. I am not the one who invented the permissive society. (*Give neutral variants of these sentences.*)

B) Разное.

1. Look where the old have got us. (*Article*) 2. Sitting there, ordering caviar and yelling at the waiter about the wine and being gallant for five minutes with Mummy and five minutes with me. (*ing-forms*) 3. They talk about revolutions devouring their young. (*Construction*) 4. It's ridiculous, she says, for you to get only five per cent on your money. (*Infinitive*) 5. Constance had nothing to do with my leaving your mother. (*Gerundial complex*)

IX. Заполните пропуски предложениями и наречиями, где это необходимо.

A) 1. The woman put a detective ... her husband. 2. Why are you yelling ... me? 3. The old man rambled ... younger generation. 4. He kept quizzing ... me at dinner. 5. Why did she quit ... her third year? 6. He got a job ... a bank. 7. There is no point ... trying to persuade him. 8. Don't think you'll get ... your accusations. 9. I'm absolutely positive that the girl is ... my father's money. 10. I'm afraid he'll make a pass ... her.

B) "Her friend is ... her, helping her ... consult." A sudden hardness came ... Anne's voice. "The American economy doesn't look strong enough ... her, she says, she intends to go ... German and Japanese companies. She told me to tell ... you you ought to do the same. It's ridiculous, she says, ... you to get only five per cent ... your money. You never had a head ... business, and she's thinking ... your best interests. ... your best interests, she says, you also ought to give ... your lady friend in Paris."

"She told ... you ... that?" He tried to keep the anger ... his voice.

"She says that the lady is ridiculously young ... you and looks ... a manicurist and is ... your money. She's even had a scene ... her. She told the lady what she thought ... adventuring ladies who took advantage ... foolish old men and broke ... happy homes."

Craig shook ... his head wonderingly. "Constance never said a word ... it."

X. Заполните пропуски артиклями, где это необходимо.

He reached for ... letter from his lawyer, then thought better of it. He picked up ... batch of ... yellow sheets, weighed them, held them indecisively over ... wastebasket. He shuffled through ... pages at random. "He is forty-eight now and looks it," he read. What does ... forty-eight-year-old man look like to ... twenty-two-year-old girl? Ruins. ... walls of ... Pompeii. ... trenches of Verdun. ... Hiroshima.

He sat down at ... desk, started reading from where he had left off when ... girl had gone out of ... room. See yourself as ... world sees you.

"He does not seem like ... self-indulgent man," he read. "And according to all reports he does not indulge ... others."

"Because of this, in some quarters he has ... reputation for ... ruthlessness. He has made many enemies and among his former collaborators there are some who speak of what they call his disloyalty. In support of this, it is cited that only once has he ever done more than one play by ... same author, and unlike other producers has never developed ... favorite roster of actors. It must be admitted that when his last two films failed, for ... total loss that is estimated at more than eight million dollars, there was little sympathy shown him in ... movie colony."

... bitch, he thought, where did she get that?

XI. Переведите на английский язык.

1. Почему ты не нанял детектива, чтобы следить за ней? 2. Не думай, что я тебе поверю. Это пустая болтовня. 3. Я хочу знать, куда нас заведут подобные эксперименты. 4. “Я тоже далеко не ангел”, – сказал Крэг. 5. “Не я придумал общество вседозволенности”, – проворчал Мёрф. 6. Почему она бросила университет на втором курсе? 7. У неё глаза никогда не были на мокром месте. 8. Она всего лишь охотится за его деньгами. 9. Такие вещи никому не должны сходить с рук, мы не потерпим этого. 10. Уже довольно давно у каждого из них своя жизнь. 11. У меня никогда не было способностей к музыке. 12. В твоих интересах порвать с этой женщиной. 13. Нет смысла продолжать жить вместе. 14. Под свои деньги он получал всего пять процентов. 15. Говорят, что революция всегда пожирает своих детей. 16. Все парни, у которых ты берешь интервью, пристают к тебе? 17. Мёрфи продолжал молотить вздор об упадке киноиндустрии. 18. Он нашел хорошую работу в нефтяной компании. 19. Обычно она больше всех говорит и больше всех ест. 20. У него репутация безжалостного человека.

XII. Прокомментируйте отрывок из русского перевода. Используйте его для синхронного перевода на английский язык.

Они обедали в гостиничном коттедже. Холодный лангуст был очень хорош, и Мёрфи заказал две бутылки белого вина. Он больше всех пил и больше всех говорил. Он поддразнивал Гейл МакКиннон грубовато, но добродушно, во всяком случае, вначале. “Я хочу выяснить, что на уме у этой чертовой молодежи”, – говорил он, – “пока они не пришли и не перерезали мне горло”.

Гейл отвечала на его вопросы прямо. Она была какой угодно, только не застенчивой. Выросла она в Филадельфии. Её отец и сейчас живет там. Она – единственный ребенок. Родители разведены. Отец женился во второй раз. Он – юрист. Она училась в Брин Морском университете, но на втором курсе бросила. Нашла работу на одной из радиостанций Филадельфии и полтора года пробыла в Европе. Постоянным местом жительства был Лондон, но работа давала возможность много путешествовать. Европа ей нравится, но она намерена вернуться назад и жить в Штатах. Желательно, в Нью-Йорк.

Она была похожа на тысячи других американских девушек, которых Крэг встречал в Европе, полных надежд, энтузиазма, и судьба которых могла сложиться как угодно.

“У вас есть друг?” – спросил Мёрфи.

“В общем, нет”, – ответила она.

“Любовники?”

Девушка рассмеялась.

“Мёрф”, – с упреком сказала Соня Мёрфи.

“Это не я придумал общество вседозволенности”, – сказал Мёрфи. – “Они. Чертова молодежь”. Он опять обратился к девушке. “А что, все парни, у которых вы берете интервью, пристают к вам?”

“Не все”, – сказала она с улыбкой. “Самым интересным был один старый раввин из Кливленда, который летел через Лондон в Иерусалим. Мне пришлось защищать свою жизнь в отеле Беркли. К счастью, его самолет улетал через час. У него была шелковистая борода”.

XIII. А) Найдите стилистические приемы в данных предложениях и проанализируйте их функцию.

1. They talk about revolutions devouring their young. 2. “I suppose you approve, Miss Smart-Face.” He was becoming belligerent with the wine. 3. I had to fight for my life in the Hotel Berkeley. 4. Sitting there, ordering caviar and yelling at the waiter about the wine and being gallant for five minutes with Mummy and five minutes with me.

В) Найдите все эпитеты, метафоры и метафорические идиомы в тексте. Как они характеризуют речь Анны?

Тема: Пьеса Юджина О’Нила «Долгий день уходит в ночь»

I. Объясните и прокомментируйте следующие высказывания.

1. “We loved each other! We always will! Let’s remember only that, and not try to understand what we cannot understand, or help things that cannot be helped.” 2. “But, naturally, after I married an actor – you know how actors were considered in those days – a lot of them gave me the cold shoulder.” 3. “I hated the ones who cut me much less than the pitiers.” 4. “If you are that far gone in the past already, when it’s only the beginning of the afternoon, what will you be tonight?” 5. “The past is the present, isn’t it? It’s the future too. We all try to lie out of that but life won’t let us.” 6. “I’ve always believed Jamie did it on purpose. He was jealous of the baby.” 7. “I knew from experience by then that children should have homes to be born in, if they are to be good children, and women need homes, if they are to be good mothers.” 8. Starts automatically on a customary lecture. (Tyrone) 9. Embarrassed by his generosity. (Tyrone)

II. Перефразируйте следующие предложения из отрывка, обращая внимание на разговорную лексику.

1. “For God’s sake, don’t dig up what’s long forgotten.” 2. “I was so sick afterwards, and that ignorant quack of a cheap hotel doctor ...” 3. “I hate to bring up disagreeable topics, but there’s the matter of carfare. I’m broke.” 4. “I’m knocked speechless.” 5. “You’ll probably meet some of your friends uptown and you can’t hold your end up and be sociable with nothing in your jeans.” 6. “That’s a rotten crack. I was only kidding, Papa.” 7. “But James, it’s absurd of Edmund to be so gloomy and to make such a great to-do about nothing.” 8. “Never mind, dear. I’m on to you.”

III. Объясните значение слов, используя толковый словарь.

Confusion, detachment, guilt, sarcastically, remote, resentment, bitter, violently, stubborn, affection, automatically, customary, quote.

IV. Найдите синонимы к данным словам и объясните разницу в значении и употреблении.

To hug; scornful; to scream; on purpose; to persuade smb; swiftly; to check oneself; genuinely; morbid; sociable; astonishment; filthy.

V. Перефразируйте предложения, используя слова и выражения из текста.

1. I believe James did it deliberately. 2. He lost all his money gambling. 3. She is friendly and fun to have around, people like her a lot. 4. His suit looks clean and bright, like new. 5. All my old friends interrupted our friendship. 6. She always looks so impartial and estranged. 7. He is not a good or professional doctor, don’t trust him. 8. It is anger and bitterness that Tyrone speaks with. 9. Trust him to start an unpleasant talk at the wrong moment. 10. For a moment Edmund was at a loss for words. 11. Aunt Mary always pays a lot of unnecessary attention to the children. 12. You drink a lot. Stop it before it’s too late. 13. He often uses expressions which clearly mean the opposite to what is felt. 14. His tone was full of sorrow and anger. 15. She could always see through his true feelings and intentions.

VI. Найдите русские эквиваленты к данным словам и словосочетаниям.

To help things that cannot be helped; with guilty resentment; defiantly; detachment; quack of a doctor; to drift father away; unyielding; a rotten crack; morbid nonsense; bitterly scornful.

VII. Найдите английские эквиваленты к данным словам и словосочетаниям.

Выглядеть с иголочки; шарлатан; смущенный своей щедростью; привычно реагировать; с актерской тщательностью; перестать кого-то замечать; поехать в город; подать на кого-то в суд; с горьким презрением.

VIII. Найдите слова к данным определениям.

A person dishonestly claiming to have medical knowledge or skills; not influenced by personal feelings; to make smb feel low or lose respect of others; the last trial which makes one collapse; determined, showing a strong will; filled with or caused by anger or sorrow; fond of being with other people friendly; showing strong angry disrespect; a clever quick joke or remark; seeing little or no good in anything.

IX. Объясните разные значения слов, выделенных курсивом.

1. Edmund was dressed with an actor's *heartiness*. We thanked the hostess for her kind words and *heartiness*. 2. Mary instantly changed to a *detached* tone. They live in a *detached* house. 3. He's always making *cracks* about my big feet. The door was opened just a *crack*. 4. And then there was the scandal of that woman who had been your *mistress*, suing you. She felt she was no longer *mistress* in her own house when her husband's mother came to stay. 5. Nothing like that ever happened. You must have *dreamed* it. He always *dreamed* about playing football for his country.

X. Проанализируйте грамматические явления. Переведите предложения на русский язык.

1. Try to go for a drive this afternoon, you mean? Why, yes, if you wish me to, although it makes me feel lonelier if I stayed here. (*Non-finite forms*) 2. Come to think of it, I do have to drive uptown. (*Auxiliary verb*) 3. Nothing like that ever happened. You must have dreamed it. (*Non-finite forms*) 4. If I hadn't left him with my mother to join you on the road, Jamie would never have been allowed, when he still had measles, to go in the baby's room. (*Mood*) 5. I should have insisted on staying with Eugene and not have let you persuade me to join you. (*Non-finite forms*) 6. I knew from experience by then that children should have homes to be born in, if they are to be good children, and women need homes, if they are to be good mothers. (*Means of expressing modality*) 7. It's a lie! I did want him! (*Auxiliary verb*) 8. She waits frightenedly seized again by a nervous panic, her hands fluttering over the bosom of her dress, up to her throat and hair. (*Non-finite forms*)

XI. Заполните пропуски предложениями и наречиями, где это необходимо.

E D M U N D: Shove ... the bottle. I'll have one, too.

J A M I E: (*With sudden, big-brotherly solicitude, grabbing the bottle*) No, you don't. Not while I'm Remember doctor's orders. Maybe no one else gives a damn if you die, but I do. My kid brother. I love your guts, Kid. Everything else is gone. You're all I've got left. (*Pulling bottle close to him*) So no booze ... you, if I can help it.

E D M U N D: (*Irritably*) Oh, lay ... it.

J A M I E: (*Is hurt and his face hardens*) You don't believe I care, eh? Just drunken bull. (*He shoves the bottle over.*) All right. Go ... and kill yourself.

E D M U N D: (*Seeing he is hurt – affectionately*) Sure I know you care, Jamie, and I'm going ... the wagon. But tonight doesn't count. Too many damned things have happened today. (*He pours a drink.*) Here's how.

J A M I E: (*Sobers up momentarily and with a pitying look*) I know, Kid. It's been a lousy day ... you. (*Then with sneering cynicism*) I'll bet old Gaspard hasn't tried to keep you ... booze. Probably give ... you a case to take with you to the state farm for pauper patients.

The sooner you kick the bucket, the less expense. (*With contemptuous hatred*) What bastard to have ... a father! Christ, if you put him ... a book, no one would believe ... it!

E D M U N D: (*Defensively*) Oh, Papa's all right, if you try to understand him – and keep your sense ... humor.

J A M I E: (*Cynically*) He's been putting ... the old sob act for you, eh? He can always kid you. But not me. Never again. (*Then slowly*) Although, ... a way, I do feel sorry ... him ... one thing. But he has even that coming ... him. He's ... blame. (*Hurriedly*) But to hell ... that. (*He grabs the bottle and pours another drink, appearing very drunk again.*) That lash drink's getting me. This one ought to put the lights Did you tell ... Gaspard I got it Doc Hardy this sanatorium is a charity dump?

E D M U N D: (*Reluctantly*) Yes. I told ... him I wouldn't go there. It's all settled now. He said I can go anywhere I want. (*He adds, smiling without resentment.*) ... reason, of course.

(from "Long Day's Journey into Night" by E. O'Neill)

XII. Заполните пропуски артиклями, где это необходимо.

At a rear are two double doorways with ... portieres. The one at right leads into ... front parlor with ... formally arranged, set appearance of ... room rarely occupied. ... other opens on ... dark, windowless back parlor, never used except as ... passage from living room to dining room. Against ... wall between ... doorways is ... small bookcase, with ... picture of Shakespeare above it, containing ... novels by Balzac, Zola, philosophical and sociological works by Nietzsche, Marx, etc.

In ... right wall, rear, is ... screen door leading out on ... porch which extends halfway around ... house. Farther forward, ... series of three windows looks over ... front lawn to ... harbor and ... avenue that runs along ... water front. ... small wicker table and ... ordinary oak desk are against ... wall, flanking ... windows.

In ... left wall, ... similar series of windows looks out on ... grounds in back of ... house. Farther back is ... large, glassed-in bookcase with sets of Dumas, Victor Hugo, ... World's Best Literature in fifty large volumes, Hume's History of ... England, etc. ... astonishing thing about these sets is that all ... volumes have ... look of having been read and reread.

(from "Long Day's Journey into Night" by E. O'Neill)

XIII. Переведите на английский язык.

1. Не нужно пытаться понять то, что нельзя понять или изменить то, что нельзя изменить. 2. Ах, если бы был такой дом, куда я могла бы зайти, посмеяться или посплетничать немножко. 3. С тех самых пор моих старых друзей как отрезало. 4. Если подумать, то мне действительно нужно съездить в город. 5. Отложи про запас немного денег, чтобы нам не пришлось экономить. 6. Я всегда думала, что Джейми нарочно вошел в комнату младенца, когда болел корью. 7. Подожди, папа! Не люблю затрагивать неприятные темы, но у меня совсем нет денег. 8. Посмотрите, он одет с иголки! 9. С ней легко иметь дело, она очень общительная. 10. Хотя это он мог сделать для своей семьи? 11. Твои шутки заходят слишком далеко. 12. Ты шикарно выглядишь. Пойду, тоже переоденусь. 13. Она всегда суетится без причины.

XIV. А) Выберите стилистические приемы, которые используются в данных предложениях. Подчеркните их.

- But, naturally, after I married an actor – you know how actors were considered in those days – a lot of them gave me the cold shoulder.
a) simile b) metaphor c) detached construction
- There wasn't a nerve in my body.
a) periphrasis b) irony c) hyperbole

3. I was so sick afterwards, and that ignorant quack of a cheap hotel doctor – All he knew was I was in pain.
a) reversed epithet b) metonymy c) zeugma
4. The past is the present, isn't it? It's the future, too.
a) ellipsis b) oxymoron c) paradox
5. I knew from experience by then that children should have homes to be born in, if they are to be good children, and women need homes, if they are to be good mothers.
a) epiphora b) antithesis c) parallel constructions
6. "How sharper than a serpent's tooth it is to have a thankless child."
a) irony b) allusion c) anaphora
7. You meant it? Gosh, thank you, Papa.
a) metonymy b) simile c) interjection

В) Найдите все случаи употребления анафоры и градации в отрывке. Проанализируйте их функцию.

XV. Прокомментируйте отрывок из русского перевода. Используйте его для синхронного перевода на английский язык.

Т А Й Р О Н: Мэри! (*Внезапно прижимает её к себе – прерывисто.*) Дорогая! Ради Бога, ради меня, ради мальчиков, ради самой себя – остановись!

М Э Р И: (*секунду виновато заикается*) Я – Джеймс! Пожалуйста! (*Но сразу же упорно и, непонятным образом, защищаясь*) В чем остановиться? О чем ты говоришь? (*Руки его беспомощно опускаются. Она порывисто обнимает его.*) Джеймс! Мы любили друг друга! И всегда будем любить! Давай помнить только об этом и не пытаться понять то, что нельзя понять или изменить то, что невозможно изменить – то, что сделала с нами жизнь, нельзя оправдать или объяснить.

Т А Й Р О Н: (*горько, как будто не слыша её*) Ты даже не попытаешься?

М Э Р И: (*Руки её беспомощно падают и она отворачивается – отчужденно*) Съездить сегодня в город, ты хочешь сказать? Ну да, если ты хочешь, здесь я чувствую себя еще более одинокой. Некого пригласить покататься со мной, и вечно я не знаю, куда Смиуту ехать. Если бы я могла зайти в дом к каким-нибудь друзьям, посмеяться или посплетничать немножко. Но, такого, конечно, нет. Никогда не было. (*Она ведет себя все более отчужденно*) В монастыре у меня было столько друзей. Девочки, чьи семьи жили в прекрасных домах. Я часто навещала их, а они навещали меня в отцовском доме. Но, естественно, после того, как я вышла замуж за актера – ты знаешь, как относились к актерам в те дни – многие из них отвернулись от меня. А потом, сразу после нашей свадьбы, был ещё скандал с той женщиной, которая была твоей любовницей и подала на тебя в суд. С тех самых пор все мои старые друзья или жалели меня, или же резко отвернулись. Тех, кто порвал со мной, я ненавидела меньше, чем жалеющих.

Т А Й Р О Н: (*виновато обиженно*) Ради Бога, не копайся ты в том, что давно забыто. Если ты так погрузилась в прошлое уже в начале дня, что с тобой будет к вечеру?

М Э Р И: (*теперь смотрит на него вызывающе*) Если подумать, то мне и правда нужно в город. Кое-что купить в аптеке.

Т А Й Р О Н: (*с горьким презрением*) Ты уж не забудешь запастись этой дурью да ещё и рецептами! Надеюсь, ты отложишь достаточно, чтобы не повторилась та ночь, когда ты, полубезумная, в ночной сорочке убежала из дома и чуть не бросилась с пристани в море.

М Э Р И: (*пытаясь игнорировать это*) Мне нужен зубной порошок, туалетное мыло, еще крем – (*жалобно срывается*). Джеймс! Ты не должен об этом вспоминать! Не должен так унижать меня!

Т А Й Р О Н: (*пристыжено*) Извини. Прости меня, Мэри!

Тема: Роман Джерома Дэвида Сэлинджера «Над пропастью во ржи»

I. Объясните и прокомментируйте следующие высказывания.

1. It was fairly Christmasy. All those scraggy-looking Santa Clauses were standing on corners ringing those bells, and the Salvation Army girls, the ones that don't wear any lipstick or anything, were ringing bells too. 2. ... if I wanted to get married or something, I'd meet this beautiful girl that was also a deaf-mute and we'd get married. 3. ... but she enjoys horsing around and looking at the people. 4. Then all of a sudden, something very spooky started happening. 5. That way I wouldn't have to have any goddam stupid useless conversations with anybody. 6. Anyway, I kept walking and walking up Fifth Avenue, without any tie on or anything. 7. They'd let me put gas and oil in their stupid cars ... 8. If we had any children, we'd hide them somewhere.

II. Перефразируйте следующие предложения из отрывка.

1. A million little kids were *downtown* with their mothers, getting on and off buses and coming in and out of stores. 2. She is not little enough any more *to go stark* staring mad in the toy department ... 3. It was a dirty trick, but it killed old Phoebe. 4. What I'd do, I *figured*, I'd go down to the Holland Tunnel and *bum a ride*, and then *I'd bum another one, and another one, and another one, and in a few days I'd be somewhere out West* where it was very pretty and sunny and where nobody'd know me and I'd get a job. 5. We finally bought a pair of moccasins and *charged them*. 6. I decided I'd just see old Phoebe and sort of say good-bye to her and all, and give her back her *Christmas dough*, and then I'd start *hitchhiking my way out West*. 7. We had a helluva time.

III. Перефразируйте следующие предложения, используя лексику из отрывка.

1. This book knocked me out. 2. A lot of people enjoy practical jokes. 3. The boy looked thin and bony. 4. I pictured mentally my trip to London. 5. This was a ghostly house causing fear in a strange way. 6. We asked the salesman to send our purchase home, payment on delivery. 7. We enjoyed ourselves yesterday. 8. A good friend of mine lended me some money. 9. She went stiff on seeing her old enemy. 10. They visited the city's business center. 11. You won't have to smile at your enemies any longer. 12. In a way I understood that person.

IV. Найдите русские эквиваленты.

It was fairly Christmasy; to go stark staring mad; something very spooky; charged them; I figured; bum a ride; sort of say good-bye; sort of kept looking around; enjoys horsing around; it killed old Phoebe; The salesman was very nice about it; the goddam curb; Boy, did it scare me; high storm shoes; I could hardly get my breath; till I was way up in the Sixties; with her gloves on.

V. Найдите английские эквиваленты к данным словам и словосочетаниям.

Пользоваться помадой; остолбенеть; доехать на халяву; совсем как на Рождество; и всё такое; или ещё что-то; автозаправка; бензин; около часа; пара тапочек; хихикать; zapравить машину; хижина; ужасно разволновался; как-то попрощаться; без шляпы.

VI. Дайте определения к данным словам, используя толковый словарь. Если слово полисемантическое, дайте определение лексико-семантического варианта, используемого в тексте.

Christmas, Salvation, nun, to figure, to knock smb out, to giggle, to hitchhike, gas, scraggy, spooky, to bum, to horse around.

VII. Распределите слова на пары синонимов и объясните разницу в их употреблении и значении. Составьте с ними предложения.

To enjoy, mad, to pretend, to look at, kids, shoes, few, shops, to bum a ride, to horse around, little, to hitchhike, stores, to have a helluva time, children, wish, to stare, moccasins, to want, crazy.

VIII. Распределите слова на пары антонимов и составьте с ними предложения.

To start, to look for, to have a helluva time, to be through, to keep walking, to hide, nobody, to get bored, to sale, to stop, everybody, to buy.

IX. Объясните разницу в значении данных пар слов.

To look – to look around; to figure – to figure out; to go – to go down; to horse – to horse around; to sit – to sit down; to give – to give back; to marry – to get married.

X. Проанализируйте неличные формы глагола, переведите предложения на русский язык.

1. So it wasn't too bad walking on Fifth Avenue. 2. I sort of kept looking around for those two nuns I'd met at breakfast the day before. 3. She is not little enough anymore to go stark staring mad in the toy department, but she enjoys horsing around and looking at the people. 4. The Christmas before last I took her downtown shopping with me. 5. We had the poor salesman guy going crazy. 6. Old Phoebe tried on about twenty pairs, and each time the poor guy had to lace one shoe all the way up. 7. I think he knew we were horsing around, because old Phoebe always starts giggling. 8. I figured I could get a job at a filling station somewhere, putting gas and oil in people's cars. 9. I'd build it (a little cabin) right near the woods, but not right in them, because I'd want it to be sunny as hell all the time. 10. I knew the part about pretending I was a deaf-mute was crazy, but I liked thinking about it anyway.

XI. Объясните грамматические явления из текста. Переведите предложения на русский язык.

1. It was fairly Christmasy. (*Adjective*) 2. The Christmas before last I took her downtown shopping with me. (*Construction*) 3. We went in the shoe department and we pretended she – old Phoebe – wanted to get a pair of those very high storm shoes, the kind that have about a million holes to lace up. (*Infinitive and its function*) 4. Boy, did it scare me. (*Auxiliary verb, word-order*) 5. Every time I'd get to the end of a block I'd make believe I was talking to my brother Allie. (*Types of predicate*) 6. All I wanted to do first was say good-bye to old Phoebe. (*Function of infinitive*)

XII. Заполните пропуски предлогами или наречиями, где это необходимо.

I looked ... the clock in the recess yard, and it was only twenty ... twelve, so I had quite a lot of time to kill ... I met old Phoebe. But I just walked ... to the museum anyway. I thought maybe I might stop ... a phone booth and give ... old Jane Gallagher a buzz before I started bumming my way West, but I wasn't ... the mood. ... one thing, I wasn't even sure she was home ... vocation yet. So I just went ... to the museum, and hung

While I was waiting ... Phoebe in the museum, right ... the doors and all, these two little kids came ... me and asked me if I knew where the mummies were. The one little kid, the one that asked me, had his pants open. I told him ... it. So he buttoned them ... right where he was standing talking to me, he didn't even bother to go ... a post or anything. I would've laughed, but I was afraid I'd feel ... vomiting again, so I didn't.

I horsed ... with the two of them a little bit I didn't have anything to do, though, ... old Phoebe showed

XIII. Заполните пропуски артиклями, где это необходимо.

We always had ... meal on Saturday nights at Pencey. It was supposed to be ... big deal, because they gave you ... steak. I'll bet ... thousand bucks ... reason they did that was

because a lot of guys' parents came up to ... school on Sunday, and old Thurmer probably figured everybody's mother would ask their darling boy what he had for ... dinner last night, and he would say, "Steak". What ... racket. You should've see ... steaks. They were these little hard, dry jobs that you could hardly even cut. You always got these very lumpy mashed potatoes on steak night, and for ... desert you got Brown Betty, which nobody ate, except maybe ... kids in ... lower school that didn't know any better and guys like Ackley that ate everything.

It was nice though, when we got out of ... dining room. There was about three inches of ... snow on ... ground, and it was still coming down like ... madman. It looked pretty as hell, and we all started throwing ... snowballs and horsing around all over ... place.

I didn't have ... date or anything, so I and this friend of mine, Mal Brossard, that was on ... wrestling team decided we'd take ... bus into Agerstown and have ... hamburger and maybe see ... lousy movie.

XIV. Переведите на английский язык.

1. Я как-то побаиваюсь летать на самолете. 2. Думаю, он понимал, что мы его разыгрывали, потому что кто-то хихикнул. 3. Он сам готовит себе еду. 4. Сегодня солнечно, я гуляла без пальто. 5. Армия Спасения – международная благотворительная организация. 6. Спустя какое-то время ему все надоело. 7. Ну и напугался же ребенок! 8. Холден еле отдышался. 9. Потом все началось заново. 10. Он мысленно представил себе, как поедет на Запад. 11. Она была без макияжа. 12. Я, наконец, покончу с этой неприятной работой. 13. Он у нас чуть с ума не сошел. 14. Они выглядят такими чудесными. 15. На заправке не оказалось бензина нужной марки. 16. Совсем неплохо было отдохнуть на побережье. 17. Она ведет себя совсем как настоящая учительница. 18. А я все шел и шел по незнакомой улице, пока не оказался в деловой части города.

XV. Прокомментируйте отрывок из русского перевода. Используйте его для синхронного перевода на английский язык.

Это был понедельник, вот, и почти что Рождество, и магазины все были открыты. Потому неплохо было и прогуляться по Пятой Авеню. Было совсем по-Рождественски. Все эти чудесные Санта Клаусы стояли на углах и звонили в колокольчики, и девчонки из Армии Спасения, ну, те, что не пользуются ни помадой, ничем вообще, тоже звонили в колокольчики. Я поглядывал вокруг, типа искал тех двух монахинь, с которыми познакомился за завтраком за день до этого, но их не было видно. Я знал, что их не будет, потому что они сказали, что будут в Нью-Йорке работать учительницами, но я всё равно их искал. А так Рождество вдруг почувствовалось во всём. В центре море детишек со своими мамашами входили и выходили из автобусов и магазинов. Я пожалел, что со мной не было старушки Феб. Она уж не такая маленькая, чтобы глазеть в отделе игрушек на всё, как ненормальная, но ей нравится всех разыгрывать и просто смотреть на людей. Прошлом Рождество я взял её с собой делать покупки. Вот мы повеселились. Кажется, это было в Блумингдейле. Мы зашли в обувной отдел и сделали вид, что ей – старушке Феб – нужна пара высоких ботинок, ну, таких, что надо зашнуровывать полчаса. Бедный продавец у нас чуть не тронулся. Старушка померила чуть ли не двадцать пар, и каждый раз бедняге приходилось до конца зашнуровывать ботинок. Ясно, что пакость, но старушка Феб тащилась. В конце-концов мы купили пару тапочек с оплатой по доставке. А продавец ничего. Думаю, он догадался, что его разыгрывают, потому что старушка Феб всегда начинает хихикать.

XVI. Найдите стилистические приемы, которые используются в данных предложениях и проанализируйте их функцию.

1. All those scraggy-looking Santa Clauses were standing on corners ringing those bells.
2. We went in the shoe department and we pretended she – old Phoebe – wanted to get a pair of

those very high storm shoes, the kind that have about a million holes to lace up. 3. I thought I'd just go down, down, down, and nobody'd ever see me again. 4. I started sweating like a bastard – my whole shirt and underwear and everything. 5. What I'd do, I figured, I'd go down to the Holland Tunnel and bum a ride, and then I'd bum another one, and another one, and another one, and in a few days I'd be somewhere out West. 6. They'd let me put gas and oil in their stupid cars. 7. I'd say to him, "Allie, don't let me disappear. Allie don't let me disappear. Allie, don't let me disappear. Please, Allie."

XVII. Назовите стилистические приемы по данным определениям. Найдите эти стилистические приемы в отрывке.

1. ... is a device based on some likeness between the thing named and the thing implied. 2. ... is a word or phrase containing the author's expressive characteristics of an object. 3. ... is a deliberate repetition of connectives in close succession joining homogeneous sentence elements, clauses or sentences. 4. ... is the repetition of the final elements or successive segments of an utterance. 5. ... a deliberate exaggeration of some quantity, quality, or size expressing an emotional attitude of the author to what he is depicting. 6. ... is any violation of the traditional word-order which does not alter the meaning of the sentence but adds emotional colouring to the utterance. 7. ... is the structure in which every successive unit is emotionally stronger or logically more important than the preceding one.

Тема: Юджин Найда «Морфология»

I. Объясните и прокомментируйте.

1. Relative tenses also occur. 2. The perfect tense indicates an action performed before the present, but the implications of which usually carry over to the present. 3. The range of possibilities for differentiations of tense is considerable. 4. It is difficult at times to distinguish between the tense and the aspect. 5. Aspect in itself defines the character of the action. 6. All these characteristics of action may be considered aspects. 7. These psychologically conditioning features of the verb form, consisting of any type of morphological formative, may indicate a variety of semantic domains.

II. Объясните значение слов, используя толковый словарь. Выделите терминологические значения, если слово полисемантическое.

Tense, aspect, perfect (adj.), continuous, voice, subject, transitive, intransitive, reflexive, reciprocal, morphological.

III. Перефразируйте предложения, используя слова и выражения из текста.

1. "Voice" is the form of the verb which shows whether the subject of a sentence acts or is acted on. 2. The Perfect Tense concerns a period of time up to and including the present. 3. "Transitive" of a verb means "taking a direct object". 4. "Reflexive" of a word or form means "showing that the agent's action is upon himself". 5. The relationship of Voice expressing mutual action or relation is normally called "reciprocal". 6. "Mood" is one of the groups of forms that a verb may take to show whether things are regarded as certain, possible, doubtful, etc.

IV. Найдите слова к данным определениям.

Far away in space or time; relating to meaning in language; noun or noun equivalent which carries out the action of a verb, and which must agree with the verb; verb form which relates activity to passage of time; field of thought, knowledge, activity; something hinted or suggested, but not expressed; any of three groups of forms of a verb, expressing a fact, a command or request, condition, doubt; a word, indicating what smb or smth does; relating to

morphemes of a language and how they are combined to make words; having normal inflexions; occurring done at once.

V. Дайте определения, чтобы показать разницу между данными категориями глагола.

transitive – intransitive verbs

active – passive voices

middle – reflexive – reciprocal voices

past – present – future tenses

pluperfect – future perfect tenses

immediate – regular – remote future tenses

continuous – repeated (Indefinite) aspects

Indicative – Imperative – Subjunctive moods

VI. Определите формы залога в следующих примерах. Переведите предложения на русский язык.

1. They kissed each other and the child. 2. The door opened. 3. Hame got up and dressed. 4. Catherine found herself alone. 5. The book reads well. 6. I see this man doing everything, helping himself and everybody else. 7. The figures would not add. 8. They praised one another. 9. The rule applies to many cases. 10. He doesn't shave yet. 11. He hurt himself badly. 12. He hurt me badly. 13. The tea's making.

VII. Объясните грамматические явления в данных предложениях из отрывка. Переведите предложения на русский язык.

1. She raised herself suddenly in the tall chair. 2. Arnie opened the rumble seat and helped Sabina to get in. 3. It is so dynamically produced and acted that I found myself enjoying it. 4. The apparatus ran itself and observed itself. 5. He walked Andrew eight miles that first day. 6. "Does anyone know we are here?" Davy was asking him when he was getting himself into the water again. 7. They quarrel easily. 8. Britain's National Theatre and its director Sir Lawrence Olivier have been awarded the American Theatre's top honour for distinguished achievement. 9. I was having thoughts about the state of the world. 10. She had already begun to button her gloves and to readjust her feather boa, with which she had been knocking the Easter cards from the counter.

VIII. Переведите на английский язык.

1. Всем желающим предлагаются туристические путевки. 2. Книга читается легко, хотя в ней встречается много незнакомых реалий. 3. Она всегда держится в тени. 4. К шести часам они уже вернулись из кино. 5. Конференция возобновилась на следующий день. 6. В это время года фрукты хорошо продаются. 7. Они поцеловались и расстались. 8. Он уже работает учителем в той школе, где мы учились. К маю следующего года у него будет уже трехлетний опыт работы в школе. 9. Я перевел статью к пяти часам. Почему ты за ней не пришел? 10. Вид глагола определяет характер действия. 11. Некоторые лингвисты говорят о так называемом возвратном залоге. 12. Переходные глаголы могут иметь прямое дополнение. 13. В так называемом среднем залоге субъект делает что-то для себя. 14. В некоторых языках различают ближайшее, собственно и отдаленное будущее время. 15. Иногда сложно провести границу между временем и видом глагола.

IX. Прокомментируйте отрывок из русского перевода. Используйте его для синхронного перевода на английский язык.

ВИД. Вид глагола определяет характер действия. Иногда трудно различить время и вид, так как они зачастую существуют нераздельно. Вид несет в себе характеристику действия.

Действие может рассматриваться как единичное, выполненное в какой-то момент времени, или как длительное, выполнение которого может растягиваться на некий период времени; подобно этому, действие характеризуется как повторяющееся, нарастающее и затухающее. Все эти характеристики действия могут рассматриваться как вид. [...]

СПОСОБ. Способ действия, или "наклонение", указывает на психологическую атмосферу действия, отражающую отношение к нему говорящего. Такие психологически обусловленные признаки глагольной формы, выраженные разного рода морфологическими формантами, могут указывать на большое разнообразие их семантики.

Тема: Антология «Push»

I. Объясните и прокомментируйте следующие высказывания.

1. When I think of him I think of the scent of raspberries. 2. I think of how shocked I was that the décor in our rooms matched, down to the flannel sheets. 3. I feel him breathing, the steady, slow rise and fall of his chest under my head. 4. Adjectives like aristocratic, snooty, and pretentious. Inside jokes. 5. Not allowing myself to watch him through the window as he strode down the walk. 6. I think of the comfort in being myself around him, his quirky, accepting disposition. 7. His impish grin and mischievous pranks.

II. Объясните значение слов, используя толковый словарь.

Meticulously, impish, mischievous, prank, cartoon, wrap, inevitably, decode, snooty, quirky.

III. Перефразируйте следующие предложения из отрывка.

1. Birthday cards, meticulously chosen, and phone calls for no other reason than to say hello. 2. His impish grin and mischievous pranks. 3. Him, tucked into the corner of my study, wrapped in a Mexican-print blanket. 4. Tousled hair, seeing whose could stand up straighter longer (mine). 5. I think of him barefoot in the snow, hopping from foot to foot, threatening to wake up the neighborhood. 6. His shirts were always untucked.

IV. Найдите синонимы к данным словам и объясните разницу в значении и употреблении.

To sense; disposition; shocked; steady; to match; mischievous; to hug; to hop; prank; to stride; to tuck.

V. Перефразируйте предложения, используя слова и выражения из текста.

1. His hair, put into disorder, seeing whose could stand up straighter longer. 2. I think of him interpreting dreams. 3. Birthday cards, carefully chosen. 4. His impish smile and foolish, injuring tricks. 5. I think of the comfort in being myself around him, his mocking disposition. 6. A compartment in the dashboard of his car was empty. 7. Him, hidden in the corner of my study, wrapped in a Mexican-print blanket. 8. This is our private joke. 9. Such things cannot be avoided. 10. He was in a state of extreme irritation yesterday.

VI. Найдите русские эквиваленты к данным словам и словосочетаниям.

The inky black; decor; exasperated; meticulously; study session; mischievous pranks; tousled hair; impish; inevitably; glove compartment; to decode dreams; quirky, accepting disposition.

VII. Найдите английские эквиваленты к данным словам и словосочетаниям.

Характер; неизбежный; «бардачок»; тщательно отобранные; дурацкие проделки; взъерошенные волосы; шагать большими шагами; раздраженный; насмешливый, задирающий нос.

VIII. Найдите слова к данным определениям.

Causing mischief, damaging; a playful or mischievous trick; to walk with long steps; like a little devil; annoyed or made angry; claiming importance that one does not possess; which cannot be prevented from happening; wearing someone else's clothes for fun or pretence; proudly rude; one of the small box – like containers inside the front of a car; a very wide road built for last long-distance travel; very carefully, with attention to details.

IX. Проанализируйте неличные формы глагола, переведите предложения на русский язык.

1. I think of him driving in that comfortable silence as I watched cars go by on the expressway. 2. I think of him tying my shoelaces in knots and timing me as I tried, exasperated, to get them undone. 3. Him, tucked into the corner of my study, wrapped in a Mexican-print blanket, humming so that the walls vibrated. 4. Tousled hair, seeing whose could stand up straighter longer. 5. Dirty socks, thrown out my car window at one in the morning. 6. I think of the comfort in being myself around him, his quirky, accepting disposition.

X. Заполните пропуски предлогами и наречиями, где это необходимо.

1. I think ... how shocked I was that the décor in our rooms matched, the flannel sheets. 2. Birthday cards, meticulously chosen, and phone calls ... no other reason than to say hello. 3. Standing ... himself, dressed ... lacrosse gear, ... the sidelines. 4. I think ... him ... the backseat while I drove, asking ... me to tell ... him a secret. 5. I think ... late-night conversations, falling the phone as the sun rose. 6. His keys (or glasses or hat or shoes) taken ... and put ... somewhere where they were inevitably forgotten ... it was time to go. 7. Standing outside, dressed ..., freezing, and eating Pez. 8. I think ... the comfort ... being myself around him, his quirky, accepting disposition. 9. Adjectives ... aristocratic, snooty, and pretentious. 10. I think ... him falling ... or curling blankets. 11. Not allowing ... myself to watch him ... the window ... he strode ... the walk.

XI. Выберите стилистические приемы, которые используются в данных предложениях. Подчеркните их.

1. I think of him driving in that comfortable silence as I watched cars go by on the expressway.
a) irony b) periphrasis c) epithet
2. Jumping fence-post hurdles in the inky black of an almost winter night.
a) metaphor b) metonymy c) simile
3. Him, tucked into the corner of my study, wrapped in a Mexican-print blanket, humming so that the walls vibrated.
a) hyperbole b) oxymoron c) zeugma
4. His impish grin and mischievous pranks.
a) simile b) polysyndeton c) epithet
5. His keys (or glasses or hat or shoes) taken off and put down somewhere where they were inevitably forgotten until it was time to go.
a) allusion b) pun c) polysyndeton

XII. Переведите на английский язык.

1. Я хочу, чтобы ты засёк время, пока я делаю эту работу. 2. После подобных неудач он очень раздражен. 3. Злые языки давно об этом поговаривают. 4. Наши вкусы совпадают вплоть до мелочей. 5. Он сидел в уголке, поджав под себя ноги. 6. Если насилие неизбежно, расслабьтесь и получите удовольствие. (Пункт военного устава для женщин-

военнослужащих Великобритании) 7. Он приехал только за тем, чтобы увидеться с тобой. 8. У него в бардачке всегда бардак. 9. Эта шутка понятна только для нас двоих. 10. У нее не такой уж мягкий характер, она способна на злые проделки.

ХIII. Прокомментируйте отрывок из русского перевода. Используйте его для синхронного перевода на английский язык.

Когда я думаю о нем, я думаю о запахе малины. И о луне. Как прыгал через заборные столбики в чернильной темноте уже почти зимней ночи. Я думаю о том, как он вел машину в таком уютном молчании, а я наблюдала за проезжающими мимо по шоссе машинами. И как он почувствовал мою печаль и велел улыбнуться. Я думаю о том, как он завязывал в узлы мои шнурки и засекал время, пока я пыталась, в раздражении, развязать их (за четыре минуты). О нем, укрывшемся в уголке моей комнаты, закутанном в одеяло с мексиканским орнаментом и свистевшем так, что стены дрожали. Я думаю об Адье. Думаю о том, как меня поразило, насколько гармонирует обстановка моей комнаты и его, вплоть до фланелевых простыней. Открытки ко дню рождения, тщательно выбранные, и телефонные звонки только для того, чтобы сказать «привет!». Вижу его за моим пианино. Слышу, как он поет. Ощущаю его запах.

Задания для промежуточного контроля

Примерные вопросы к диф. зачету

1. Современная британская проза.
2. Литературное творчество Д.Фаулза.
3. «Коллекционер» Д.Фаулза: особенности романа.
4. Современная американская проза.
5. Литературное творчество И. Шоу.
6. «Вечер в Византии» И. Шоу: особенности романа.
7. Современная американская драма.
8. Литературное творчество Ю.О'Нила.
9. «Долгий день уходит в ночь»: особенности драмы Ю.О'Нила.
10. Литературное творчество Д.Сэлинджера.
11. «Над пропастью во ржи» Дж. Д. Сэлинджера: особенности романа.
12. Общая характеристика языка научной прозы.
13. История создания антологии «Push».
14. Жанровое многообразие антологии «Push».

Примерный текст для анализа

“The Collector” by John Fowles

October 31st

Nothing. I psycho-analysed him-this evening.

He would sit so stiffly beside me.

We were looking at Goya's etchings. Perhaps it was the etchings themselves, but he sat and I thought he wasn't really looking at them. But thinking only of being so close to me.

His inhibition. It's absurd. I talked at him as if he could easily be normal. As if he wasn't a maniac keeping me prisoner here. But a nice young man who wanted a bit of chivvying from a jolly girl-friend.

It's because I never see anyone else. He becomes the norm. I forget to compare.

Another time with G.P. It was soon after the icy douche (what he said about my work). I

was restless one evening. I went round to his flat. About ten. He had his dressing-gown on.

I was just going to bed, he said.

I wanted to hear some music, I said. I'll go away. But I didn't.

He said, it's late.

I said I was depressed. It had been a beastly day and Caroline had been so silly at supper.

He let me go up and made me sit on the divan and he put on some music and turned out the lights and the moon came through the window. It fell on my legs and lap through the skylight, a lovely slow silver moon. Sailing. And he sat in the armchair on the other side of the room, in the shadows.

It was the music.

The Goldberg Variations.

There was one towards the end that was very slow, very simple, *very* sad, but so beautiful beyond words or drawing or anything but music, beautiful there in the moonlight. Moon-music, so silvery, so far, so noble.

The two of us in that room. No past, no future. All intense deep that-time-only. A feeling that everything must end, the music, ourselves, the moon, everything. That if you get to the heart of things you find sadness for ever and ever, everywhere; but a beautiful silver sadness, like a Christ face.

Accepting the sadness. Knowing that to pretend it was all gay was treachery. Treachery to everyone sad at that moment, everyone ever sad, treachery to such music, such truth.

In all the fuss and anxiety and the shoddiness and the business of London, making a career, getting pashes, art, learning, grabbing frantically at experience, suddenly this silent silver room full of that music.

Like lying on one's back as we did in Spain when we slept out looking up between the fig-branches into the star-corridors, the great seas and oceans of stars. Knowing what it was to be *in* a universe.

I cried. In silence.

At the end he said, now can I go to bed? Gently, making fun of me a little bit, bringing me back to earth. And I went. I don't think we said anything. I can't remember. He had his little dry smile, he could see I was moved.

His perfect tact.

I would have gone to bed with him that night. If he had asked. If he had come and kissed me.

Not for his sake, but for being alive's.